

WZÓR UMOWY

UMOWA NR BZP-397-...../2020

zawarta w dniu 2020 roku w Krakowie pomiędzy :

Akademią Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie z siedzibą w Krakowie (31-157), Plac Jana Matejki 13, NIP : 675-00-07-570, którą reprezentuje **Rektor Uczelni - prof. dr hab. Andrzej Bednarczyk**, w imieniu którego na podstawie pełnomocnictwa występuje:

Kanclerz Uczelni - Monika Wiejaczka

przy kontrasygnacie finansowej **Kwestora Uczelni - mgr Jacka Kowalskiego**

zwaną w dalszej części niniejszej umowy „**Zamawiającym**”

a

Firmą wpisanym do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS /CEIDG, posiadającym nr REGON, NIP reprezentowanym przez :

.....
..... **(w.w. zapisy dot. identyfikacji Wykonawcy będą miały zastosowanie w przypadku wyboru Wykonawcy będącego osobą prawną)*

alternatywnie, w przypadku osoby fizycznej, prowadzącej działalność gospodarczą (w przypadku spółki cywilnej zamawiający uwzględni obydwu wspólników bądź ich pełnomocnika) zastosowanie będą miały zapisy:

..... prowadzącym/-ą działalność gospodarczą pod nazwą z siedzibą, REGON, NIP,

zwaną/ym w dalszej części niniejszej umowy „**Wykonawcą**”.

Umowę zawarto w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 roku poz. 1843 z późniejszymi zmianami).

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest usługa obejmująca: tłumaczenia pisemnych dokumentów (w tym przysięgłych) i tłumaczenia ustne (konsekwentne i symultaniczne) z języka polskiego na inne języki i z języków innych na język polski dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w następujących grupach językowych:
 - a) pierwsza grupa językowa: angielski, niemiecki, rosyjski, francuski,
 - b) druga grupa językowa: pozostałe języki europejskie oraz język łaciński,
 - c) trzecia grupa językowa: język chiński.
2. Rodzaj tłumaczeń:
 - a) tłumaczenia pisemne zwykłe - tryb zwykły,
 - b) tłumaczenia pisemne do publikacji - tryb zwykły,
 - c) tłumaczenia uwierzytelnione - tryb zwykły,

- d) weryfikację tłumaczenia - tryb zwykły,
 - e) tłumaczenia ustne- konsekwentne i symultaniczne.
3. Tematyka/problematyka tłumaczeń objętych przedmiotem zamówienia:
- a) dokumenty uczelniane związane z bieżącą działalnością,
 - b) teksty do wydawnictw uczelnianych ze specjalistyczną terminologią z zakresu sztuk pięknych,
 - c) dyplomy i suplementy do dyplomów,
 - d) biogramy artystów,
 - e) teksty informacyjne i promocyjne Uczelni,
 - f) teksty do informatorów dla zagranicznych studentów,
 - g) umowy bilateralne zawierane przez Uczelnię,
 - h) wystąpienia prelegentów na konferencjach organizowanych przez Uczelnię,
 - i) inne wystąpienia ustne podczas wydarzeń uczelnianych,
 - j) korekta tekstów.
4. W tekstach przewidzianych do tłumaczeń często wystąpi terminologia z zakresu sztuki (sztuki piękne, projektowe - architektura wnętrz i design, konserwacja i restauracja dzieł sztuki) oraz z zakresu historii sztuki.
5. Przewiduje się ok. 2200 stron tłumaczeń pisemnych zwykłych i 50 stron tłumaczeń pisemnych przysięgłych (jedna strona = 1800 znaków ze spacjami; przy tłumaczeniach przysięgłych 1 strona = 1125 znaków ze spacjami) z języków obcych na język polski i z języka polskiego na języki obce. Podane ilości są szacunkowe a rozliczenia szczegółowe będą dokonywane wg ceny jednostkowej za tłumaczenie strony A4.
6. Przewiduje się ok. 30 konsekwentnych i 25 godzin tłumaczeń ustnych symultanicznych z języków obcych na język polski i z języka polskiego na języki obce. Podane ilości są szacunkowe.

§ 2.

1. **Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania do dnia 31 grudnia 2021 roku.**
2. Niezależnie od terminu, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, umowa wygasa przed upływem okresu jej trwania, w przypadku wykorzystania środków finansowych, określonych w § 4 ust. 1 umowy.
3. W przypadku niewykorzystania środków finansowych, określonych w § 4 ust. 1 umowy w okresie, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, Wykonawca nie będzie wysuwał żadnych roszczeń w stosunku do Zamawiającego z tego tytułu.

§ 3.

1. Usługi, o których mowa w § 1 będą realizowane na podstawie zleceń cząstkowych, na zasadach określonych w niniejszym paragrafie.
2. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych oraz dla weryfikacji tłumaczenia jest strona obliczeniowa licząca 1800 znaków ze spacjami. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych, przysięgłych jest strona obliczeniowa licząca 1125 znaków ze spacjami.
3. Tłumaczenia przysięgłe tłumaczone będą w trybie zwyczajnym.
4. Przez tryb zwyczajny tłumaczenia pisemnego rozumie się wykonanie tłumaczenia (do 10 stron objętości) w ciągu 3 dni roboczych, bez dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia.

5. Przez tryb pilny tłumaczenia pisemnego rozumie się wykonanie tłumaczenia (do 5 stron objętości) w ciągu 1 dnia roboczego, bez dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia.
6. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą poczty elektronicznej, na wskazany w § 7 ust. 1 niniejszej umowy adres e-mail w formacie doc, .docx, .ppt lub .pptx oraz w przypadku kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe z przyczyn technicznych w wersji papierowej poprzez dostarczenie do siedziby Wykonawcy.
7. Każdorazowe otrzymanie przez Wykonawcę materiałów zostanie przez niego potwierdzone wiadomością elektroniczną do Zamawiającego na adres e-mail Zamawiającego.
8. Dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD/DVD lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winne być zapisane w edytowalnym formacie .doc, .docx, .ppt lub .pptx.
9. Za termin wykonania tłumaczenia uważa się dzień dostarczenia tłumaczenia, w formach określonych w ust. 8 powyżej, do siedziby Zamawiającego.
10. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z otrzymanym oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak grafiki, rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane. W przypadku gdy wykonanie niniejszego zobowiązania będzie wymagało użycia profesjonalnego programu komputerowego, wydłużonego czasu realizacji lub zwiększałoby wartość usługi Wykonawca powiadomi o tym fakcie niezwłocznie Zamawiającego. Zamawiający obowiązany jest wówczas dokonać ponownego zgłoszenia usługi w oparciu o przesłane przez Wykonawcę warunki lub odstąpić od zlecenia wykonania usługi.
11. Ilości tłumaczeń podane w § 1 ust. 4 są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń lub rezygnacji z niektórych rodzajów tłumaczeń. W ramach kwoty przeznaczonej na realizację umowy mogą nastąpić zmiany poszczególnych ilości tłumaczeń.
12. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje, doświadczenie zawodowe w zakresie wykonywania usług tego rodzaju, jak określone niniejszą Umową oraz będzie wykonywać usługi za pomocą własnych narzędzi oraz posiada niezbędne do wykonania dzieła narzędzia.
13. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo.
14. Wykonawca zobowiązuje się, że osoba wykonująca czynności związane z obsługą umowy będzie zatrudniona przez Wykonawcę jako jego pracownik w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1040 z późn. zm.), na odpowiednim do rodzaju ich pracy stanowisku, co najmniej przez okres realizacji niniejszej umowy.
15. Każdorazowo na żądanie Zamawiającego, w terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie krótszym niż **5 dni roboczych**, Wykonawca zobowiązuje się przedłożyć do wglądu zanonimizowane kopie umów o pracę zawarte przez Wykonawcę/Podwykonawcę, bądź też kopii dokumentów potwierdzających bieżące opłacanie składek na ubezpieczenie społeczne i należnych podatków z tytułu zatrudnienia ww. pracowników wykonujących czynności, o których mowa powyżej. Pod pojęciem zanonimizowanych dokumentów Strony rozumieją dokumenty niezawierające danych osobowych ww. pracowników w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem

danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwane dalej „RODO” - DZ.U.U.E.L.2016.119.1.), za wyjątkiem danych obejmujących imię i nazwisko pracownika, datę zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę zgodnie z art. 25 § 1 Kodeksu pracy oraz wymiaru czasu pracy tej osoby, to jest wszelkich informacji dotyczących zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej.

16. Nieprzedłożenie przez Wykonawcę zanonimizowanych kopii ww. dokumentów w terminie wskazanym przez Zamawiającego, będzie traktowane jako niewypełnienie obowiązku zatrudnienia pracowników na podstawie umowy o pracę, co będzie skutkowało naliczeniem kar umownych zgodnie z § 7 ust. 1 lit. c) umowy.
17. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich, szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji niniejszej umowy. Wykonawca jest zobowiązany przed dokonaniem odbioru przedmiotu umowy do naprawienia wszelkich szkód wynikających z realizacji umowy.
18. O ile w ofercie przewidziano udział podwykonawców, zlecenie wykonania, części umowy podwykonawcom nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu, jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.

§ 4.

1. Łączne wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy nie może przekroczyć **wartości brutto** zł (słownie:).
2. Zamawiający będzie dokonywał rozliczeń z Wykonawcą za realizacją przedmiotu umowy po każdorazowym zleceniu wg następujących cen jednostkowych przyjętych z oferty:
 - 1) Tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym:
 - a) tłumaczenie zwykłe - pierwsza grupa językowa PLN netto/strona;
 - b) tłumaczenie zwykłe - druga grupa językowa PLN netto/strona;
 - c) tłumaczenie zwykłe - trzecia grupa językowa PLN netto/strona;
 - d) tłumaczenia pisemne do publikacji - pierwsza grupa językowa PLN netto/strona;
 - d) tłumaczenia pisemne do publikacji - druga grupa językowa PLN netto/strona;
 - e) tłumaczenia pisemne do publikacji - trzecia grupa językowa..... PLN netto/strona;
 - f) tłumaczenie pisemne uwierzytelnione - pierwsza grupa językowa PLN netto/strona;
 - g) tłumaczenie pisemne uwierzytelnione - druga grupa językowa PLN netto/strona;
 - h) tłumaczenie pisemne uwierzytelnione - trzecia grupa językowa PLN netto/strona;
 - i) korekty tłumaczeń (weryfikacja za stronę) - PLN netto;
 - j) tłumaczenia ustne - konsekwentne - /blok 4 godzinny/ PLN netto;

k) tłumaczenia ustne - symultaniczne - /blok 4 godzinny/ PLN netto.

- 2) Dla trybu pilnego Zamawiający przyjmie do rozliczeń zaoferowaną cenę jednostkową dla usług w trybie zwykłym powiększoną o%.
3. Wynagrodzenie za tłumaczenia będzie płatne w częściach, po wykonaniu każdego ze zleceń częściowych i po podpisaniu oświadczenia Zamawiającego, potwierdzającego wykonanie zlecenia częściowego, na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę. Na fakturze powinny być wyszczególnione pozycje zgodne z § 4 ust. 2 pkt 1) umowy. Wykonawca zobowiązuje się do przedstawienia sposobu wyliczenia kwot dotyczących poszczególnych pozycji na danej fakturze.
4. Podstawą do wystawienia faktury jest oświadczenie Zamawiającego stwierdzające prawidłowość wykonania przedmiotu zlecenia w ramach niniejszej umowy.
5. Zamawiający uprawniony jest, w terminie do 5 dni roboczych od otrzymania tłumaczenia, do ewentualnego zgłoszenia do niego uwag i poprawek w formie pisemnej z uwzględnieniem szczegółowych zastrzeżeń.
6. W przypadku zgłoszenia uwag i poprawek przez Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia wersji korekty uwzględniającej uwagi i poprawki Zamawiającego w ciągu kolejnych 5 dni roboczych.
7. Zapłata faktury za wykonany przedmiot umowy nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr rachunku -, w terminie do 30 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu na adres jego siedziby w Krakowie przy Placu Jana Matejki 13, prawidłowo wystawionej faktury wystawionej przez Wykonawcę. Podstawą do wystawienia faktury VAT jest podpisane bez zastrzeżeń oświadczenie Zamawiającego, o którym mowa w § 4 ust. 3 i 4.
8. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
9. Wykonawca oświadcza, że wskazany w ust. 7 rachunek bankowy jest rachunkiem rozliczeniowym przedsiębiorcy służącym do celów prowadzonej działalności gospodarczej, dla którego bank prowadzący ten rachunek utworzył powiązany z nim rachunek VAT.
(zapis ust. 9 dotyczy osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą)
10. Wykonawca, zgodnie z ustawą z dnia 9 listopada 2018r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (*Dz.U. z 2018 poz. 2191*) ma możliwość przesyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych drogą elektroniczną za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania. Zamawiający posiada konto na platformie nr PEPPOL: 6750007570. Jednocześnie Zamawiający nie dopuszcza wysyłania i odbierania za pośrednictwem platformy innych ustrukturyzowanych dokumentów elektronicznych za wyjątkiem faktur korygujących.
11. W razie niezgodności danych na fakturze z umową Zamawiający może wstrzymać płatność do czasu dostarczenia przez Wykonawcę faktury korygującej. Wówczas termin płatności określony w ust. 7 liczony jest od dnia otrzymania przez Zamawiającego poprawnej faktury korygującej.
12. Wykonawca ponosi odpowiedzialność wobec Zamawiającego za rzetelność, prawidłowość i terminowość rozliczenia wszelkich podatków i innych należności publicznoprawnych podlegających doliczeniu do ceny oferty.
13. W przypadku nieterminowej płatności należności Wykonawca ma prawo naliczyć Zamawiającemu odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki.

14. Faktury winny być wystawiane na Akademię Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie z siedzibą w Krakowie (31-157), przy Placu Jana Matejki 13.

§ 5.

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach:
 - 1) za odstąpienie przez Zamawiającego od umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy - w wysokości 10 % wartości umowy brutto, niezależnie od kosztów faktycznie poniesionych przez Zamawiającego;
 - 2) z tytułu wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego w przypadkach wskazanych w § 6 ust. 1 pkt 1 lit. a-f, w wysokości 10 % od kwoty stanowiącej różnicę pomiędzy wynagrodzeniem brutto wskazanym w § 4 ust. 1 umowy, a wynagrodzeniem brutto za część przedmiotu umowy odebranego przez Zamawiającego;
 - 3) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego i tłumaczenia ustnego w wysokości do 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie;
 - 4) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo;
 - 5) za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo.
 - 6) zwłoki w przedłożeniu kopii dokumentów pracowników wykonujących czynności wskazane w § 3 ust. 14 umowy na wezwanie Zamawiającego, w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto wskazanego w § 4 ust. 1 umowy, za każdy dzień zwłoki, licząc od dnia następnego po upływie określonego w § 3 ust. 15 umowy
2. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.
3. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe.
4. Wysokość odszkodowania za wszelkie poniesione szkody powstałe z winy Wykonawcy i związane z wykonaniem usługi przez Wykonawcę ograniczona jest do wysokości wynagrodzenia brutto należnego Wykonawcy za wykonanie tej usługi.

§ 6.

1. Poza przypadkami wskazanymi w kodeksie cywilnym, każda ze stron ma prawo odstąpić od umowy w terminie do 30 dni od dnia powzięcia informacji o wystąpieniu jednego z poniższych przypadków:
 - 1) Zamawiający - jeżeli:
 - a) zostanie wszczęte postępowanie o ogłoszenie upadłości Wykonawcy lub zostanie wszczęta likwidacja Wykonawcy,
 - b) nastąpiło znaczne pogorszenie sytuacji finansowej Wykonawcy, szczególnie w razie powzięcia wiadomości o wszczęciu postępowania egzekucyjnego wobec majątku Wykonawcy,
 - c) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 7 dni kalendarzowych,
 - d) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 7 dni kalendarzowych,
 - e) Wykonawca realizuje przedmiot umowy w sposób nienależyty, w szczególności, gdy Wykonawca nie zapewnia realizacji usług we wskazanym terminie, dwukrotnie powtórzą się

uchybień w realizacji przedmiotu zamówienia co będzie potwierdzone pisemnymi reklamacjami, opóźnienia się przy wystawieniu i dostarczeniu prawidłowo wystawionych faktur.

- f) jeżeli Zamawiający trzykrotnie naliczył kary umowną zgodnie z § 5 ust.1 niniejszej umowy.
- 2) Wykonawca - w przypadku, gdy Zamawiający opóźnia się z płatnościami powyżej 60 dni ponad termin określony w § 4 ust. 7 umowy.
 2. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności określonych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych na zasadach w tym przepisie określonych. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
 3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokolarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.
 4. Odstąpienie od umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o jej przyczynie. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi Strona, z której winy nastąpiło rozwiązanie umowy.

§ 7.

1. Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy strony wyznaczają:
 - a) po stronie Zamawiającego: Pani mgr Małgorzata Wierba - Kierownik Biura Rektora, tel. 12 299 20 13, email: mwierba@asp.krakow.pl, rektor@asp.krakow.pl
 - b) po stronie Wykonawcy:, tel., e-mail:
2. W przypadku zmiany osób wyznaczonych do kontaktu, każda ze Stron poinformuje o tym drugą Stronę. Zmiana taka nie będzie uważana za zmianę postanowień niniejszej Umowy i nie będzie wymagała formy aneksu.

§ 8.

1. Wykonawca oświadcza, iż do tłumaczeń będących przedmiotem niniejszej umowy będą mu przysługiwały wyłącznie prawa majątkowe i tłumaczenie nie będzie naruszało jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich.
2. Wykonawca w ramach określonego umową wynagrodzenia przenosi na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, a w szczególności w zakresie następujący eksploatacji:
 - 1) korzystania, utrwalania i zwielokrotniania trwałego lub czasowego, w całości lub w części, jednorazowego lub wielokrotnego, dowolnymi środkami i w dowolnej formie w tym zapisywania, wytwarzania oraz przetwarzania dowolną techniką w tym technikami drukarskimi, magnetycznymi i cyfrowymi na dowolnych nośnikach tak samodzielnie jak i w dowolnym środowisku sieciowym oraz sieci Internet, w dowolnej ilości kopii oraz na dowolnej ilości urządzeń w tym stacji roboczych i stanowisk, a także poprzez publiczne prezentacje, wystawienie, odtworzenie lub publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp;
 - 2) wszelkich zmian w tym trwałego lub czasowego, w całości lub w części, jednorazowego lub wielokrotnego, tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu;
 - 3) rozpowszechniania, rozporządzania i udostępniania do korzystania - w dowolnej formie i na dowolnej podstawie prawnej oraz w dowolnym zakresie w całości bądź w części tak oryginału jak i wersji zmienionej oraz ich kopii samodzielnie, w środowisku sieciowym, a także w sieci Internet, na dowolnej ilości urządzeń w tym stacji roboczych i stanowisk;

3. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do rozporządzania i korzystania z opracowań tłumaczeń oraz do wyłącznego zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
4. Przejście na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wymienionych w ust. 2 następuje na mocy niniejszej umowy z chwilą odbioru dzieła przez Zamawiającego za protokołem odbioru.
5. Wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych, na Zamawiającego przechodzi wyłącznie prawo do wykonywania oraz zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych.
6. Wykonawca, w ramach określonego umową wynagrodzenia, zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego posiadania oraz własności nośnika/nośników, na których utrwalono Utwór.
7. Zamawiający zobowiązuje się, iż nie będzie nawiązywał kontaktów handlowych w zakresie wykonywania tłumaczeń z tłumaczami wykonującymi tłumaczenia dla Wykonawcy jako pracownicy lub jego podwykonawcy bez pośrednictwa Wykonawcy w okresie 36 miesięcy od wykonania ostatniego tłumaczenia na rzecz Zamawiającego przez Wykonawcę.
8. Zamawiający wyraża zgodę na wykorzystanie przez Wykonawcę jego znaku towarowego do celów marketingowych oraz informowania innych podmiotów o fakcie współpracy z Zamawiającym również do celów marketingowych.

§ 9.

Ochrona danych osobowych

Zgodnie z art 13 ust 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Rozporządzenie ogólne o ochronie danych) Zamawiający informuje, iż:

- 1) Administratorem danych osobowych Wykonawcy będzie Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie, Plac JanaMatejki 13, 31-157 Kraków.
- 2) dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych: iod@asp.krakow.pl ;
- 3) dane osobowe Wykonawcy będą przetwarzane w celu:
 - a) wykonania niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit b) Rozporządzenia ogólnego,
 - b) wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) Rozporządzenia ogólnego,
 - c) ewentualnego dochodzenia roszczeń związanych z zawartą z Wykonawcą umową, czyli przetwarzanie będzie niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Administratora, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) Rozporządzenia ogólnego,
- 4) podanie danych osobowych w związku z zawieraną umową jest dobrowolne, ale konieczne do zawarcia i wykonywania umowy - bez podania danych osobowych nie jest możliwe zawarcie umowy.
- 5) Wykonawca posiada prawo do:
 - a) dostępu do swoich danych, ich sprostowania,
 - b) usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych – w sytuacji gdy przetwarzanie odbywa się na podstawie udzielonej Administratorowi zgody,
 - c) przenoszenia danych,
 - d) wniesienie sprzeciwu wobec przetwarzania,
– w przypadkach i na warunkach określonych w Rozporządzeniu ogólnym;
- 6) dane Wykonawcy mogą być przekazywane podmiotom przetwarzającym dane osobowe na zlecenie Administratora (podmiotom przetwarzającym) m.in. dostawcom usług IT i podmiotom przetwarzającym dane w celu określonych przez Administratora - przy czym takie podmioty przetwarzają dane na podstawie umowy z Administratorem;

- 7) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą wyłącznie podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa;
- 8) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa, w szczególności obowiązku przechowywania dokumentów księgowych dotyczących umowy oraz do momentu przedawnienia roszczeń z tytułu umowy;
- 9) Wykonawca posiada prawo wniesienia skargi do właściwego organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzasadnione jest, że jego dane osobowe przetwarzane są przez administratora niezgodnie z przepisami Rozporządzenia ogólnego.

§ 10.

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności i będą dopuszczalne w granicach unormowania artykułu 144 ustawy Prawo zamówień publicznych.

2. Zmiany umowy, o których mowa w ust. 1 muszą być dokonywane z zachowaniem przepisu art. 140 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych stanowiącego, że umowa podlega unieważnieniu w części wykraczającej poza określenie przedmiotu zamówienia zawarte w SIWZ.

3. Dopuszcza się możliwość zmiany ustaleń niniejszej umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy w następującym zakresie:

1) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy z przyczyn niezawinionych przez Wykonawcę nastąpi konieczność zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy, po zaproponowaniu przez Wykonawcę i zaakceptowaniu przez Zamawiającego nowego terminu realizacji przedmiotu umowy. Zmiana nie może spowodować zmiany ceny wynikającej z oferty Wykonawcy. Zmiana może dotyczyć terminu wykonania umowy bez naliczania kar umownych;

2) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy konieczne będzie dostosowanie treści umowy do aktualnego stanu prawnego;

3) wysokości ceny, w sytuacji, gdy w czasie trwania umowy nastąpi zmiana stawki podatku VAT, w odniesieniu do tej części ceny, której zmiana dotyczy;

4) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy zaistnieją okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;

5) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy wystąpią zdarzenia siły wyższej rozumianej jako zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i innego działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki i inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych, a także klęski żywiołowe;

6) zmiany albo rezygnacji z podwykonawcy;

7) powierzenia określonego zakresu podwykonawcy lub zmiany zakresu części prac powierzonych podwykonawcy w przypadku, gdy wprowadzenie nowego podwykonawcy zapewni lepszą realizację danej części zamówienia.

4. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.

5. Zmiana adresu, nazwy lub formy organizacyjno-prawnej którejkolwiek ze Stron umowy nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie formy organizacyjno-prawnej lub o zmianie

adresu. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone drugiej stronie.

6. Zmiana osób wskazanych w § 7 ust. 1 niniejszej umowy którejkolwiek ze Stron nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie danych teleadresowych osób. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone drugiej stronie.

§ 11.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późniejszymi zmianami) oraz inne właściwe przepisy dotyczące przedmiotu umowy.

§ 12.

1. Strony zobowiązują się do polubownego rozstrzygnięcia powstałych sporów w związku z realizacją niniejszej umowy.

2. W razie zaistnienia sporu sądowego, właściwym miejscowo będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 13.

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca